

SprichWort

Sprichwörter im Netz

Eine Internet-Lernplattform für das
Sprachenlernen

Vida Jesenšek
Universität Maribor
vida.jesensek@siol.net



SprichWort

- Sprichwörter und Förderung der lexikalischen Kompetenz
- Methoden und Formen
- Entwicklung und Erstellung der didaktischen Inhalte
- IKT im Fremdsprachenlernen



Sprichwörter gestern und heute

- Ein **Spruchwort** ist ein allgemein bekannter, festgeprägter Satz, der eine Lebensregel oder Weisheit in prägnanter, kurzer Form ausdrückt.
 - belehren, beeinflussen
 - traditionsreich, jedoch noch immer hochfrequent
 - ↓
- Ein **Slogan** soll in kompakter Form eine Aussage vermitteln und das Publikum schlagartig beeinflussen.
 - informieren/belehren, beeinflussen



Roka roko umije. Eine Hand wäscht die andere

- **Roka roko umije** Poljska naj bi v zameno za privolitev v postavitve delov ščita na njenem ozemlju zahtevala več podpore ZDA pri modernizaciji poljske vojske ... www.delo.si
- **Roka roko umije** ...? ZDA in Libija so se dogovorile, da bo zadnja v posebni sklad nakazala 1,5 milijarde dolarjev, ZDA pa bodo v isti sklad namenile 300 ... www.rtv slo.si
- Iz strahu za lasten stolček ali ker **roka roko umije**, napredujejo najlojalnejši, ki niso vedno tudi najboljši. www.humus.si
- Dobersosed je podjetje katero si želi združevati, se povezovati, sodelovati in delovati po načelu **roka roko umije**. V stari Grčiji so imeli rek, ki drži še danes ... www.dobersosed.com

Roka roko umije.



POSEBNI PAKET MILO ZA DRAGO

Oko očara milina prizora tolažbe ("*Roka roko umije.*" pravi Zora), nos vonj **sandalovina & perunika**, dotik zapeljivosti in nedolžnosti, ki erotizira, sprošča in spodbuja ustvarjalnost.



Roka roko umije.
Eine Hand wäscht die andere.

SSKJ: *Roka roko umije.*

- človek povrne zlasti v neprijetnem, nedovoljenem položaju
dobljeno pomoč s podobno pomočjo

DUDEN 11: *Eine Hand wäscht die andere.*

- ein Dienst zieht natürlicherweise einen Gegendienst nach sich



Was nicht ist, kann ja noch werden.

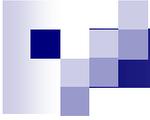
Anlass, Ausgangslage

Sprichwörter

- sind zwar traditionsgebunden, aber noch immer aktuell, frequent und lebendig im gegenwärtigen Sprachgebrauch
- sind Träger der kulturellen Werte
- sind Vermittler von interkulturellen Kompetenzen
- enthalten reiches Lehr- und Lernpotenzial

→ unterrepräsentiert im (Fremd)sprachenlernen

→ Mangel an empirisch überprüften Sprichwort-Ressourcen



Der Appetit kommt mit dem Essen.

Ziele

www-Lernplattform

<http://www.sprichwort-plattform.org/>

- Mehrsprachige SprichWort-Datenbank:
Deutsch, Slowenisch, Slowakisch, Tschechisch, Ungarisch
- Didaktische Inhalte
- SprichWort-Community

→ Methoden der korpusbasierten Datenerhebung für Sprichwörter

→ Übungstypologie für Sprichwörter



Wer sucht, der findet.

SprichWort-Datenbank

- mehrsprachige online abrufbare Datenbank – Auswahl von aktuell üblichen Sprichwörtern
- linguistische Beschreibung der Sprichwörter
- Hypertextstruktur, interne und externe Verlinkung, einfache Zugriffsstrukturen, benutzereigene Erweiterungsmöglichkeiten



Wer sucht, der findet.

SprichWort-Datenbank

- <http://www.sprichwort-plattform.org>



Übung macht den Meister.

Didaktische Inhalte

- spezielle sprichwort-orientierte Übungen, Aufgaben, Tests, Selbstevaluierungsbögen
- Interaktivität, Niveaudifferenziertheit (B1 bis C2)
- audio- und visuelle Inhalte, Podcasts
- Lösungsvorschläge, lernstrategische Hinweise, Selbstbewertungsinstrumente
- Didaktisierungsvorschläge



Übung macht den Meister.

Didaktische Inhalte

- Sprichwörter erkennen
- Sprichwörter entschlüsseln
- Sprichwörter festigen
- Sprichwörter verwenden

Rezeptive → produktive Kompetenz



Übung macht den Meister.

Didaktische Inhalte

- <http://www.sprichwort-plattform.org>



Man muß das Eisen schmieden,
solange es heiß ist

SprichWort-Community

- Lern- und Expertencommunity
- Kommentier- und Äußerungsmöglichkeit
- Aufgaben für näher definierte Lernergruppen zur aktiven Teilnahme, z.B.
 - für Lerner: Wettbewerbe für die beste Illustration, für das beste Blog zum Thema Mein eigenes Antispruchwort u.ä.
 - für Lehrer: Didaktisierungsvorschläge, Wissensaustausch, Evaluation einzelner Plattform-Komponenten u.ä.
 - projekteigene My-Space-Seite



Wissen ist Macht.

Spruchwort: Projektteam

- **Universität Maribor, Philosophische Fakultät, Germanistik, Slowenistik**
- Universität der hlg. Cyril und Methodius Trnava, Philosophische Fakultät, Germanistik
- Universität Szeged, Philosophische Fakultät, Germanistik, Hungaristik
- Tomas-Bata-Universität Zlin, Humanwissenschaftliche Fakultät, Institut für Sprachen
- Technische Universität Graz, Institut für Informationssysteme und Computer Medien, IICM
- Institut für deutsche Sprache Mannheim, IDS



Früh übt sich, was ein Meister werden will.

Nutzer

- Fremdsprachenlerner
- Fremdsprachenlehrer
- Didaktiker, Lernmaterial-Entwickler, Lernsoftware-Entwickler
- Interessierte Öffentlichkeit

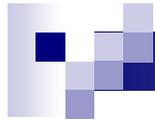


Was nicht ist, kann ja noch werden.

Nachhaltigkeit

■ Vorteile

- die Lernplattform als experimentelles e-Lernmaterial im FS-Lernen (B1 bis C2)
- Förderung der offenen web-basierten Kommunikation (Community)
- Entwicklung und Bereitstellung von speziellen Übungen
- Förderung der Interaktivität
- Steigerung der Motivation



<http://www.sprichwort-plattform.org>

Gleich und gleich gesellt sich gern

oder

Eine Krähe setzt sich immer neben eine andere.